



Ordre des traducteurs, terminologues
et interprètes agréés du Québec

XI Simposio Internacional sobre la traducción, la terminología y la interpretación Cuba-Québec



La huella social de los traductores, terminólogos e intérpretes

Los profesionales de las lenguas realizan una labor muchas veces menospreciada, pero sin la que no hubiese sido posible disfrutar a escala mundial de la literatura y los avances de la ciencia y la tecnología, ni pudiéramos comprender las diferentes culturas; mucho menos podría lograrse el entendimiento entre los pueblos y la paz.

PROGRAMA

Varadero (Cuba) 5-6-7 diciembre 2018

MARTES 4

SALÓN PLENARIO

9:00 – 12:00



Fédération internationale des traducteurs (FIT)

Reunión del Consejo Ejecutivo | Réunion du Bureau | Meeting of the Executive Committee

Kevin M.J. QUIRK, presidente | président | president

Réal PAQUETTE, secretario general | secrétaire général | secretary general

Sandra BERTOLINI, tesorera | trésorière | treasurer

Reina de BETTENDORF, vicepresidenta | vice-présidente | vice president

Alan MELBY, vicepresidente | vice-président | vice president

Alison Lucre RODRIGUEZ, vicepresidenta | vice-présidente | vice president

SALÓN PLENARIO

14:00 – 16:00



Taller pre-simposio

**** Iniciarse en el camino de la traducción técnica para dejar huellas***

Hoy en día con la mundialización de los mercados, es necesaria la traducción de todo tipo de documentación y en especial la traducción de manuales técnicos de mantenimiento y operación.

Anteriormente, la traducción técnica había estado relegada a un sector muy pequeño, llevándose a cabo por personas con muy poca, o ninguna, formación en traducción. La situación actual requiere una traducción técnica de alta calidad por lo cual es necesario capacitar a las nuevas generaciones para que puedan responder a la demanda.

El objetivo del taller es dar a conocer el trabajo de un traductor técnico para alentar a las nuevas generaciones (y a los traductores en general) a explorar este campo de trabajo.

Este taller no es un curso de formación para traductores técnicos; más bien, dará a conocer lo que implica el trabajo de un traductor técnico, así como las características del traductor que quiere dedicarse a este tipo de traducciones.

Los puntos a tratar durante el taller son:

- ¿Qué es un texto técnico?
- Tipos de textos técnicos
- Competencias de un traductor técnico
- Dificultades de la traducción de textos técnicos
- Consejos, astucias y herramientas de trabajo para el traductor técnico
- Tiempo para preguntas y respuestas

Al final del taller el auditorio tendrá un panorama de lo que es la traducción técnica y los colegas que decidan iniciarse en este campo tendrán una mejor idea de cómo trabajar en este campo. Asimismo, esta es una oportunidad para los traductores técnicos de intercambiar ideas y astucias de traducción durante el tiempo reservado a las preguntas y respuestas.

Animadora: Norma Olivia RENDÓN ENRÍQUEZ

Graduada de Lengua y literatura inglesas, especialización en traducción en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, México. Certificada como profesora de inglés a nivel universitario por el Centro de Lenguas Extranjeras y en la enseñanza del idioma francés por la embajada de Francia en México. Perfeccionó sus conocimientos en lengua y civilización francesa en la Université de Genève (Ginebra, Suiza). Ha trabajado como profesora de idiomas para diferentes universidades e institutos privados.

Desde hace veinte años, radica en la ciudad de Québec donde trabaja como traductora-redactora técnica para empresas fabricantes de equipos de alta tecnología. Es miembro del OTTIAQ.

***El taller se imparte en español sin interpretación simultánea.**

Idioma de las ponencias

Habrà interpretación simultánea en español <> inglés <> francés para todas las sesiones.

MIÉRCOLES 5

SALÓN PLENARIO

9:00 – 9:30 ES FR EN 	Ceremonia de apertura <i>Palabras de los organizadores</i> Luis Alberto GONZÁLEZ MORENO <i>Presidente, Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI)</i> Réal PAQUETTE <i>Ex-Presidente, Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) (2012-2018) Miembro de honor, ACTI, Secretario general, FIT</i> Kevin M.J. QUIRK <i>Presidente, Fédération internationale des traducteurs (FIT)</i>
9:30 – 10:00 EN 	<i>The gauntlet has been thrown down. Now is the time to respond – How organisations need to work together to achieve common goals?</i> Kevin M.J. QUIRK, <i>presidente, Fédération internationale des traducteurs (FIT), NO</i>
10:00 – 10:30 FR 	<i>L'importance pour les TTI d'accroître leur empreinte sociale dans un monde où l'intelligence artificielle gagne continuellement du terrain : enjeux et stratégies</i> Sébastien ST-FRANÇOIS, <i>traductor certificado (OTTIAQ), QC</i>
10:30 – 11:00 ES 	<i>La traducción en la red de salud cubana, su perspectiva sociológica, y su propia huella social</i> Iris Gretchen GONZÁLEZ NIETO, <i>Centro Nacional de Información de Ciencias Médicas (INFOMED), CU</i>
11:00 – 11:15	RECESO
11:15 – 11:45 ES 	<i>Multimodalidad y competencia multimodal: nuevos desafíos y un impacto a la huella social de los traductores</i> Angelika HENNECKE, <i>TH Köln, Instituto de Traducción y Comunicación Multilingüe, DE</i>
11:45 – 12:15 ES 	<i>La empatía como elemento clave para el éxito de la comunicación mediada</i> Verónica MEDINA ESCAJADILLO, <i>Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes (ESTI), CU</i>
12:15 – 12:45 ES 	<i>El rol del traductor-intérprete en el campo de las relaciones internacionales y la diplomacia en salud</i> Rocío LAVASTIDA ALFONSO, <i>Centro Nacional de Información de Ciencias Médicas (INFOMED), CU</i>
12:45 – 14:00	ALMUERZO
14:00 – 14:30 EN 	<i>Interpreting the voices of refugees: the case of humanitarian interpreting in Lebanon</i> Erin M. LYONS, <i>Biomed Nouvelle, FR</i>
14:30 – 15:00 ES 	<i>Trascendencia del papel de traductores e intérpretes en la sociedad</i> Roberto ESPÍ VALERO, <i>Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de La Habana, CU</i>
15:00 – 15:30 ES 	<i>La huella social de los traductores de actas literales de las Naciones Unidas</i> Magaly FERNÁNDEZ ALMEIRA, <i>UN Spanish Verbatim Reporting Section, CU</i>
15:30 – 15:45	RECESO
15:45 – 16:15 ES 	<i>Las memorias del traductor</i> Alexander SUBIROS MARTÍNEZ, <i>traductor independiente, CU</i>
16:15 – 16:45 FR 	<i>Qu'est-ce qui est social dans la traduction collaborative assistée par ordinateur?</i> Philippe LACOUR, <i>Université Fédérale de Brasilia, BR</i>
16:45 – 17:15 ES 	<i>The social impact of humanitarian translation – The case of TWB/TSF</i> Françoise HERRMANN, <i>NYU School of Professional Studies, US</i>

JUEVES 6

SALÓN PLENARIO	
9:00 – 9:30 EN 	<i>Social footprints in the shifting sands</i> Alison LUCRE RODRIGUEZ, vicepresidenta, FIT, AU
9:30 – 10:00 FR 	<i>Les valeurs pédagogiques autochtones et l'enseignement de la terminologie à l'université</i> Philippe CAIGNON, traductor y terminólogo certificado (OTTIAQ), Université Concordia, QC
10:00 – 10:30 ES 	<i>La perspectiva intercultural en los procesos formativos de los profesionales de las lenguas extranjeras</i> Isora ENRIQUEZ O'FARRILL, Universidad de Ciencias Pedagógicas E J Varona, CU Eduardo GARBEY SAVIGNE, Universidad de Ciencias Médicas de La Habana, CU
10:30 – 11:00 ES 	<i>Las evaluaciones de una unidad de práctica de TAV de alumnos de la carrera TIIE de la Universidad de Concepción, Chile</i> Cristina GONZÁLEZ RIQUELME, Maritza NIETO GÓMEZ, Universidad de Concepción, CL
11:00 – 11:15	RECESO
11:15 – 11:45 ES 	<i>La traducción sintética: técnica para el entrenamiento en interpretación</i> Roberto ESPÍ VALERO, Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de La Habana, CU
11:45 – 12:15 FR 	<i>Propositions didactiques pour le traitement des collocations d'intensité dans les cours d'interprétation consécutive</i> Leysa BUIDES SECADA, Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de La Habana, CU
12:15 – 12:45 FR 	<i>Le reflet de l'empreinte sociale des traducteurs et terminologues dans les programmes EMT (European Master's in Translation)</i> Teresa TOMASZKIEWICZ, Université Adam Mickiewicz à Poznań, PL
12:45 – 14:00	ALMUERZO
14:00 – 14:30 ES 	<i>Hacia una concientización de la huella social de traductores e intérpretes desde el pregrado</i> Ana María GALBÁN POZO, Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de La Habana, CU
14:30 – 15:00 ES 	<i>La huella social y ecológica de los traductores e intérpretes en el siglo XXI. Importancia del desarrollo y/o fortalecimiento de las habilidades blandas en los docentes universitarios de la carrera de Traducción e Interpretación desde el punto de vista de los millenials y los centennials.</i> Susan TRUJILLO VARGADA, traductora e intérprete certificada, profesora (UNIFE), PE
15:00 – 15:30 FR 	<i>La prise de notes: une technique utile ou une difficulté en interprétation consécutive lors de la formation des apprentis interprètes?</i> Leydi Laura RIVERO ARMAS, Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de La Habana, CU
15:30 – 15:45	RECESO
15:45 – 16:15 ES 	<i>La importancia social de la formación de audiodescriptores en una sociedad modelada por los medios audiovisuales</i> Pauline COURVALIN, Universität Leipzig, DE
16:15 – 16:45 ES 	<i>Impacto de las herramientas de traducción asistida por computadora y la traducción automática en la formación de los traductores, terminólogos e intérpretes (TTI)</i> Linet ACUÑA QUILEZ, Maylen PULIDO ÁLVAREZ, Universidad de Camagüey, CU
16:45 – 17:15 ES 	<i>Los sistemas de gestión de contenido en el contexto profesional del traductor</i> Rogelio Frank LUIS CASTRO, Centro Nacional de Información de Ciencias Médicas y Universidad de La Habana, CU

JUEVES 6

SALA B	
10:00 - 11:00 ES 	<i>Panel de Traducción literaria</i> Moderador Jesús ÍRSULA, presidente, Traductores Literarios UNEAC, CU Panelistas Olga SÁNCHEZ GUEVARA , UNEAC, Premio José Rodríguez Feo, CU Francisco DÍAZ SOLAR , UNEAC, Premio José Rodríguez Feo, CU
11:00 - 11:15	RECESO
11:15 - 11:45 ES 	<i>El derecho de autor de los traductores en Cuba, hoy</i> Rodolfo ALPÍZAR CASTILLO , Premio Aurora Borealis No Ficción FIT 2011, Unión de Escritores y Artistas de Cuba, Vicepresidente, ACTI.
11:45 - 12:15 ES 	<i>La traducción editorial: giralda de la huella social generada en las universidades de Latinoamérica</i> Bianchinetta BENAVIDES-SEGURA , traductora y catedrática universitaria, Universidad Nacional de Costa Rica, CR
12:15 - 12:45 ES 	<i>La huella social del traductor de poemas de Jacques Prévert</i> Irina CHAVECO PUPO , traductora independiente, CU
12:45 - 14:00	ALMUERZO
14:00 - 14:30 ES 	<i>Problemas de la igualdad de género (sexismo lingüístico) y de la denominada corrección política (o lo políticamente correcto) en la traducción</i> Manfred SCHMITZ , traductor independiente, Alemania. Miembro de Honor, ACTI.
14:30 - 15:00 ES 	<i>Gajes del oficio. Migraciones de una mala reputación</i> Caterina CAMASTRA , Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), MX
15:00 - 15:30 ES 	<i>Traducción, memoria y narrativas del conflicto en la Comuna 13 de Medellín</i> Anyela HEREDIA BORJA , politóloga y pedagoga, estudiante de traducción, CO
15:30 - 15:45	RECESO / PAUSE / BREAK
15:45 - 16:15 ES 	<i>Tecnología y traducción e interpretación en los servicios públicos en la comunicación multilingüe y situaciones de emergencia</i> Celia RICO PÉREZ , Universidad Europea de Madrid, María del Mar SÁNCHEZ RAMOS , Universidad de Alcalá, ES
16:15 - 16:45 ES 	<i>Strategies to foster inclusion of Afro-Brazilians in the translation and interpretation industries</i> Rane Paula MORAIS SOUZA , traductora e intérprete profesional, BR
16:45 - 17:15 ES 	<i>El papel del traductor e intérprete en conflictos terroristas</i> Carmen PENA-DÍAZ , María del Mar SÁNCHEZ RAMOS , Universidad de Alcalá, ES

VIERNES 7

SALÓN PLENARIO	
9:00 – 9:30 EN 	<i>How to improve the social footprint of translators in the age of CAT tools and MT</i> Alan MELBY, vicepresidente, FIT, EUA
9:30 – 10:00 ES 	<i>Huella social e identidad: estudio de narrativas visuales de intérpretes y traductores en los servicios públicos</i> Raquel LÁZARO-GUTIÉRREZ, Universidad de Alcalá, Grupo FITISPos-UAH, ES
10:00 – 10:30 ES 	<i>Proyecto para la traducción al español del patrimonio documental chino en Cuba</i> Tania SILVERIO PÉREZ, Facultad de Español para no Hispanohablantes e Instituto Confucio, Universidad de La Habana, CU
10:30 – 11:00 EN 	<i>¿Influyen las condiciones de la práctica laboral en la huella social de los intérpretes judiciales?</i> Miriam COMPAGNONI, Glendon College, CA
11:00 – 11:15 RECESO	
11:15 – 11:45 ES 	<i>Rol e importancia del perito traductor público como auxiliar de la justicia en la República Argentina</i> María Eugenia COZZITORTI, traductora pública, AR
11:45 – 12:15 ES 	<i>Una voz en la oscuridad: la huella social del intérprete que asiste a personas con discapacidad visual a alcanzar su autonomía</i> Adriana ZÚÑIGA HERNÁNDEZ, Servicios Profesionales Tradinter S.A., CR
12:15 – 12:45 EN 	<i>Examination of the evolution and growth of medical interpreter services in a major public health system in the United States</i> Bruce OCCENA, San Francisco Department of Public Health, EUA
12:45 – 14:00 ALMUERZO	
14:00 – 14:30 ES 	<i>Can computer-assisted translation replace human beings?</i> Liadnis LEGRÁ LOYOLA, Universidad de Camagüey, CU
14:30 – 15:00 ES 	<i>Food court, plaza de comidas y patio gastronómico: El impacto de la neología anglicada en la prensa y el papel del traductor</i> Carolin ADAM, Paola CAÑETE GONZÁLEZ, Constanza GERDING SALAS, Universidad de Concepción, CL
15:00 – 15:30 EN 	<i>Intercultural journals as a tool for monitoring and assessing intercultural learning and cultural intelligence</i> Elke SCHUCH, Technische Hochschule Köln, University of Technology, Arts, Sciences, Alemania
15:30 – 15:45 RECESO	
15:45 – 16:15 ES 	<i>La huella social de la traducción realizada desde las principales lenguas internacionales en el ámbito hispanohablante</i> David FERNÁNDEZ VÍTORES, Universidad de Alcalá, ES
16:15 – 16:45 ES 	<i>La huella cognitiva de los mapas mentales en el proceso de enseñanza de traductores</i> Ruth Cristina HERNÁNDEZ CHING, Universidad Nacional, CR
16:45 – 17:15 ES FR EN 	Ceremonia de clausura
17:30 – 20:00 	Fiesta de despedida / Ranchón de la Playa